Lehiaren Euskal Agintaritza
Autoridad Vasca de la Competencia

hazi

LANKIDETZA-HITZARMENA, HAZI FUNDAZIOAREN ETA LEHIAREN EUSKAL AGINTARINTZAREN ARTEKOA

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE HAZI FUNDAZIOA Y LA AUTORIDAD VASCA DE LA COMPETENCIA

Lehiaren Euskal Agintaritza
Autoridad Vasca de la Competencia

hazi

LANKIDETZA-HITZARMENA

Bilbon, 2022ko otsailaren 17a

I. ZATIAK

Alde batetik,

HAZI FUNDAZIOA», helbidea: Muntsaratz 17 A - 48220 Abadiño (Bizkaia), IFZ: G48986137, eta Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan F-74 zenbakiarekin inskribatua, Peli Manterola Arteta jaunak ordezkatua, Gasteizko notarioak baimendutako notario-ahalordearen indarrez. Blanca Palacios Guillen, 2020ko irailaren 29an emandakoa eta, era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan inskribatua (aurrerantzean**, HAZI**)

Beste aldetik

LEHIAREN EUSKAL AGINTARINTZA; egoitza soziala: Ercilla kalea, 4 - 2º, 48009 Bilbao (IFZ: Q4800743I), Alba Urresola andrea, "Euskal Agintarintza / Autoridad Vasca de la Competencia"-ren lehendakaria (aurrerantzean, **LEA/AVC).**

Aurrerantzean, HAZI eta LEA/AVC batera aipatuko dira: «**Alderdiak**» eta horietako edozein, bereizita, «**Alderdi»** gisa.

II. MANIFESTAZIOAK

I. Eusko Jaurlaritzako Nekazaritzako, Arrantzako eta Elikagai Politikako

CONVENIO DE COLABORACIÓN

En Bilbao, a 17 de febrero de 2022

I. PARTES

De una parte,

HAZI FUNDAZIOA, con domicilio en Muntsaratz 17 A - 48220 Abadiño (Bizkaia), con NIF G48986137, e inscrita en el Registro de Fundaciones del País Vasco con el numero F-74; representada por D. Peli Manterola Arteta, en virtud de poder notarial autorizado por la Notaria de Vitoria Dña. Blanca Palacios Guillen, otorgado el 29 de septiembre de 2020 y asimismo inscrito en el Registro de Fundaciones del País Vasco (en adelante, "**HAZI**")

De la otra parte,

LA AUTORIDAD VASCA DE LA COMPETENCIA con domicilio social en C/ Ercilla, 4 - 2º, 48009 Bilbao, con NIF Q4800743I, representada por Dª Alba Urresola en su condición de presidenta de Lehiaren "Euskal Agintarintza / Autoridad Vasca de la Competencia" (en adelante, **LEA/AVC**)

En adelante, HAZI y LEA/AVC serán referidos conjuntamente como las "**Partes**" y cualquiera de ellos, separadamente, como una "**Parte**".

II. MANIFESTACIONES

I. Que la Viceconsejería de Agricultura, Pesca y Política Alimentaria del Gobierno

Sailburuordetzak, elikagaien balio-katea lehen mailako ekoizpenetik gastronomiaraino egituratzeko eta sustatzeko eskumenen barruan, Euskadiko Elikagai Katearen Behatokia garatu eta eratzea proiektatzen du, Elikagai Kateari buruzko Legea aplikatze aldera.

Vasco dentro de su ámbito competencial promueve la creación de un observatorio que permita disponer de conocimiento de la cadena de valor alimentaria desde la producción primaria hasta la gastronomía, en aras a la aplicación de la Ley de la Cadena Alimentaria.

II. HAZI euskal sektore publikoaren fundazioa da, eta, besteak beste, lehen sektorearen, elikagaigintzaren eta euskal landa-ingurunearen eta itsasertzaren lehiakortasuna eta iraunkortasuna bultzatzen ditu. Helburua lortzeko, besteak beste, estatistika-proiektuak eta azterlan metodologiko, tekniko, kartografiko eta sozio-ekonomikoak diseinatzeko eta gauzatzeko jarduerak egiten ditu.

II. HAZI es una fundación del sector público vasco dedicada, entre otros, a impulsar la competitividad y la sostenibilidad del sector primario, alimentario y del medio rural y litoral vasco y para lograr su objeto, realiza entre otras, actividades de diseño y ejecución de proyectos de carácter estadístico y estudios metodológicos, técnicos, cartográficos y socio-económicos.

III. Esparru horretan, HAZI bitarteko propioa eta estatutuetan aitortutako zerbitzu teknikoa denez, Eusko Jaurlaritzako Nekazaritzako, Arrantzako eta Elikagai Politikako Sailburuordetzaren enkargua da Euskadiko Elikagai Katearen Behatokia garatzea. Behatoki horrek, ezartzen diren eginkizunak beteko ditu Euskal Autonomia Erkidegoan, eta elikatze-katearen funtzionamendua hobetzeko neurriei buruzko abuztuaren 2ko 12/2013 Legearen IV. tituluan adierazitakoak izan daitezke (aurrerantzean, Elikatze-Katearen Legea).

III. En este marco, y en su condición de medio propio y servicio técnico reconocida estatutariamente, HAZI tiene como encargo de la Viceconsejería de Agricultura, Pesca y Política Alimentaria del Gobierno Vasco el desarrollo de un Observatorio de la Cadena Alimentaria de Euskadi. Dicho Observatorio ejercerá en el País Vasco las funciones que se determinen, que podrán ser las enunciadas en el Título IV de la Ley 12/2013, de 2 de agosto, de medidas para mejorar el funcionamiento de la cadena alimentaria (en adelante “Ley de Cadena Alimentaria”).

IV. LEA/AVC Administrazioko erakunde autonomoa da, ekonomia-politikaren eta lehiaren defentsaren ardura duen Eusko Jaurlaritzako sailari atxikia, eta berezko nortasun juridikoa eta jarduteko gaitasun osoa ditu bere eginkizunak betetzeko.

IV. Que LEA/AVC es un organismo autónomo de carácter administrativo adscrito al departamento del Gobierno Vasco competente en materia de política económica y defensa de la competencia, con personalidad jurídica propia, y plena capacidad de obrar para ejercer sus funciones.

V. LEA/AVCren helburua merkatuko lehia askearen eta gardentasunaren baldintzak sustatzea, bermatzea eta hobetzea da, Erkidegoaren lurralde-eremuan gauzatzen diren jarduera ekonomikoei dagokienez.

Helburu horiek betetzeko, lehia askea sustatu eta defendatzeko eta irizpen eta kontsultarako eskumenak ditu.

V. Que LEA/AVC tiene como fin promover, garantizar y mejorar las condiciones de libre competencia y transparencia en el mercado, respecto de las actividades económicas que se ejerzan en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Para el ejercicio de dichos fines ostenta competencias de promoción y defensa de la libre competencia y de dictamen y consulta.

VI. Aurrekari horiek ikusita, eta lehia askearen arauei egokitutako Euskadiko Elikagai Katearen Behatoki baten diseinua izanik, hitzarmen hau sinatu duten alderdien helburu komun bat da, eta, gainera, helburu hori interes orokorrekoa denez, egokia da lankidetza gauzatzea hitzarmen bat sinatuz, konkurrentziarik gabe, proposamenean biltzen diren ekintzen espezifikotasunagatik eta berezitasunengatik, Sektore publikoko kontratuen 9/2017, , Legearen, azaroaren 8koa, aplikazio-eremua kanpo geratzen baita.

VI. A la vista de estos antecedentes y constituyendo el diseño de un Observatorio de la Cadena Alimentaria de Euskadi ajustado a las reglas de la libre competencia un objetivo común de las partes suscribientes del presente convenio, siendo además dicho objetivo de interés general, es oportuno instrumentalizar la colaboración a través de la suscripción de un convenio, sin mediar concurrencia por la especificidad de las acciones y las particularidades que confluyen en la propuesta, al estar su objeto excluido del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público.

Horregatik guztiagatik, aldeek, elkarri eta elkarri hitzarmena egiteko eta behartzeko beharrezko gaitasuna aitortuta, lankidetza-hitzarmen hau sinatzea erabaki dute (aurrerantzean, «Hitzarmena»), honako klausula hauen arabera arautuko dena:

Por lo anterior, las partes, reconociéndose mutua y recíprocamente la capacidad necesaria para conveniar y obligarse, acuerdan suscribir el presente convenio de colaboración (en adelante, el "Convenio"), que se regirá por las siguientes

III. KLAUSULAK

III. CLÁUSULAS

1. Lankidetzaren eremua

Xedea

Hitzarmen honen xedea da LEA/AVCren eta HAZIren arteko lankidetzarako araubidea eta baldintza orokorrak ezartzea, jarraian deskribatzen den zeregin hau egiteko, adierazpen gisa, baina ez mugatzaile gisa:

Euskadiko elikagaien katearen Behatokia diseinatzea, azkenean esleitzen zaizkion eginkizunak betetzeko bi aldeek adostutako metodologia baten bidez.

Metodologia hori alderdi bakoitzaren helburuetara egokitu beharko da, eta indarrean dagoen legeria bete beharko du.

1. Ámbito de la colaboración

Objeto

El objeto del presente Convenio es establecer el régimen y las condiciones generales de colaboración entre LEA/AVC y HAZI, para la realización de la siguiente tarea que se describe a continuación, a título enunciativo, pero no limitativo:

El diseño de un Observatorio de la Cadena Alimentaria de Euskadi a través de una metodología acordada por ambas partes para el cumplimiento de las funciones que finalmente se le atribuyan.

Dicha metodología deberá ajustarse a los fines de cada una de las partes y cumplir la legislación vigente.

2. Alderdi bakoitzaren konpromisoak

HAZIk, Euskadiko Elikadura Katearen Behatokia diseinatu eta garatzeaz arduratzen den aldetik, Behatokiak bere gain hartuko dituen eginkizunak proposatuko dizkio LEA/AVCri. Eginkizun hauek, besteak beste,

2. Compromisos de cada parte

HAZI, en su función de encargada del diseño y desarrollo del Observatorio de la Cadena Alimentaria de Euskadi, propondrá a LEA/AVC las funciones que asumirá el Observatorio, que serán, entre otras, la

honako hauek izango dira: Elikagaien Kateari buruzko Legean aipatzen diren kostuak kalkulatzeko metodologia idaztea.

LEA/AVCk, lehia askea eta merkatu askea bermatu eta ikuskatzeko eginkizunean, Behatokiak bere gain hartutako eginkizun guztiak lehia askearen eta merkatu askearen printzipioekin bateragarriak direla ikuskatuko du.

Hitzarmen honetako aurreko klausuletan beren gain hartutako betebeharrei kalterik egin gabe, LEA/AVCk eta HAZIk honako betebehar hauek hartzen dituzte beren gain:

1. Behar bezalako arretaz eta fede onaren printzipioaren arabera laguntzea.
2. Esleitutako zereginak behar bezala garatzeko behar diren giza baliabideak eta baliabide materialak erabiltzea.
3. Eusko Jaurlaritzari Euskadiko Elikagai Katearen Behatokiaren proiektuaren garapenaren berri ematea.

Zereginak egiteko lekua

Alderdiek bere bulegoetatik egingo dituzte zereginak, beharrezkoa den guztietan beste leku batzuetara aldi baterako joan-etorriak egiteari kalterik egin gabe.

3. Konpromiso ekonomikoak

Hitzarmena sinatzetik ez da eratortzen alderdien zuzeneko betebehar ekonomikorik, ezta ezkontzaren kontraprestaziorik ere.

redacción de la metodología para el cálculo de los costes recogidos en la Ley de Cadena Alimentaria.

LEA/AVC, en su función de garante y supervisora de la libre competencia y libre mercado, supervisará que todas las funciones asumidas por el Observatorio son compatibles con los principios de libre competencia y libre mercado.

Sin perjuicio de las obligaciones asumidas en las anteriores cláusulas del presente Convenio, LEA/AVC y HAZI asumen las que se detallan a continuación:

1. Colaborar con la diligencia debida y conforme al principio de buena fe.
2. Dedicar los recursos humanos y materiales necesarios para el óptimo desarrollo de las Tareas asignadas.
3. Informar al Gobierno Vasco del desarrollo del proyecto de Observatorio de la Cadena Alimentaria de Euskadi.

Lugar de realización de las Tareas

Las partes desarrollarán los compromisos asumidos en sus propias oficinas, sin perjuicio de que se realicen desplazamientos temporales a otros lugares siempre que sea necesario.

3. Compromisos económicos

De la suscripción del convenio no se deriva ninguna obligación económica directa ni contraprestación de ninguna de las partes.

Hitzarmen honetako klausulak betetzearen ondorioz sor daitezkeen gastuak erakunde bakoitzak ordainduko ditu, bere aurrekontu-kredituen kontura, ohiko funtzionamendu-gastuei dagozkienak.

Los gastos en que se pueda incurrir que deriven del cumplimiento de las cláusulas de este convenio, serán satisfechos por cada entidad con cargo a sus respectivos créditos presupuestarios, correspondientes a sus gastos de funcionamiento ordinario.

4. Iraupena

Hitzarmen hau sinatzen den egunean jarriko da indarrean, eta urtebeteko (1) epean egongo da indarrean.

4. Duración

Este Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y se mantendrá vigente por un plazo de un (1) año.

5. Hitzarmena iraungitzea

Hitzarmena honako kasu hauetan azkenduko da:

(a) 4. klausulan hitzartutako hitzarmenaren iraupen-epea igarotzeagatik.
(b) Alderdien adostasunez, idatziz formalizatuta.
(c) Alderdiek iraungitzat jo ahal izango dute hitzarmena, alderdietako batek besteari idatziz salatuz gero. Jakinarazpen hori gutxienez hilabete lehenago egin beharko da, dagozkion ondorioetarako.
(d) Alderdietako edozeinek konpromisoak ez betetzea hitzarmena suntsiarazteko arrazoia izango da.
(e) Alderdietako edozeinen nortasun juridikoa azkentzeagatik.

5. Extinción del Convenio

El Convenio se extinguirá en los supuestos siguientes:

(a) Por el transcurso del plazo de duración del Convenio estipulado en la cláusula 4.
(b) Por mutuo acuerdo de las partes formalizado por escrito.
(c) Las partes podrán declarar su extinción por denuncia de una de ellas manifestada por escrito a la otra, comunicación que deberá ser realizada con una antelación de al menos un mes a sus efectos.
(d) El incumplimiento de los compromisos por cualquiera de las partes será causa de su resolución.
(e) Por la extinción de la personalidad jurídica de cualquiera de las Partes.

6. Hitzarmena amaitzearen ondorioak

6.1. Hitzarmen hau edozein arrazoirengatik amaitzen bada, bertan jasotako eskubide eta betebehar guztiak bertan behera utziko dira eta suntsiarazi egingo dira. Hala ere, hitzarmena suntsiaraztea edo amaitzea:

(a) Alderdiak ez ditu askatuko Hitzarmen honen ondorioz sortutako betebeharretatik.
(b) Ezarritako betebeharrei ez die eragingo, baldin eta, haren izaeraren edo hitzarmen honen baldintzen arabera, hitzarmena amaitzean bizirik iraun behar badute.

6.2. Hitzarmena amaitzean, Alderdiek bata bestearia emandako dokumentazio eta material guztiak iztuliko dizkio, eta betiere hurrengo klausulan aipatzen den konfidentzialtasun-betebeharra bete beharko dute.

7. Konfidentzialtasuna

Aldeek konpromisoa hartzen dute, mugagabe eta jabari publikora igaro arte, lankidetzaren babesean egindako lanen ondorioz eskuratu duten informazioaren isilpekotasuna gordetzeko eta isilpean gordetzeko.

6. Consecuencias de la finalización del Convenio

6.1. En el caso de que el presente Convenio finalice por cualquier causa, cesarán y quedarán resueltos todos los derechos y obligaciones aquí contenidos. No obstante, la resolución o terminación del Convenio:

(a) no liberará a las Partes de ninguna de sus obligaciones ya originadas en virtud del presente Convenio.
(b) no afectará a los compromisos asumidos que, de conformidad con su naturaleza o los términos de este Convenio, deban sobrevivir a su finalización.

6.2. A la conclusión del Convenio, cada parte devolverá a la otra parte toda la documentación y materiales que le hubieran sido entregados, debiendo cumplir en todo caso con el deber de confidencialidad al que se refiere la cláusula siguiente:

7. Confidencialidad

Las partes se comprometen, con carácter indefinido y hasta que pasen a dominio público, a guardar el deber de secreto y mantener la confidencialidad de la información a la que hayan tenido acceso como consecuencia de las tareas desarrolladas al amparo de la colaboración.

8. Datu pertsonalen tratamendua

Hitzarmen honen esparruan, alderdietako batek beste alderdiaren jabetzako fitxategietan dauden datu pertsonaletarako sarbidea badu, alderdi hartzaileak datu horiek datu pertsonalen babesaren arloan indarrean dagoen araudia eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 EB Erregelamenduan xedatutakoa zorrotz betez tratatu beharko ditu, eta datu horiek ezin izango ditu aplikatu edo erabili hitzarmen hau betetzeaz bestelako helburuetarako.

8. Tratamiento de los datos de carácter personal

En el caso de que en el marco del presente Convenio, alguna de las Partes tuviera acceso a datos personales incluidos en ficheros propiedad de la otra Parte, la Parte receptora se obliga a tratar tales datos con cumplimiento estricto de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal y lo dispuesto en Reglamento UE 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016, no pudiendo aplicar o utilizar dichos datos con fines distintos al cumplimiento del presente Convenio.

9. Emakumeen parte-hartzea sustatzea

Hitzarmen honen garapenean, Berdintasunerako 4/2005 Legearen 2.3 artikulua; besteak beste, berdintasun-printzipio orokorrak, genero-ikuspegia erabiltzea, estatistikak egokitzea eta hizkera inklusiboa erabiltzea.

9. Fomento de la participación de las mujeres

En el desarrollo del presente Convenio se implementarán las obligaciones descritas en el art. 2.3 de la Ley de Igualdad 4/2005, entre las que se encuentran los principios generales de igualdad el uso de la perspectiva de género, la adecuación de las estadísticas y el uso inclusivo del lenguaje.

10. Jakinarazpenak

Alderdiek egin beharreko jakinarazpenak bitarteko elektronikoen bidez egingo dira, horietako bakoitzaren egoitza elektronikoen bidez.

10. Notificaciones

Las notificaciones que deban efectuarse las partes se realizarán mediante medios electrónicos, a través de las sedes electrónicas de cada una de ellas.

11. Lege aplikagarria

Hitzarmen hau Espainiako zuzenbideak arautzen du.

11. Ley aplicable

Este Convenio se rige por el derecho español.

12. Hirugarrena: Jarraipen Batzordea

Planteatutako ekintzak betetzen direla gainbegiratzeko helburuarekin, Hitzarmenaren Jarraipen Batzorde bat sortuko da, parte hartzaile hauekin:

- HAZIko bi ordezkari, Goio Manrique eta Ramón Urruela
- LEA/AVCko bi ordezkari, Alba Urresola eta Enara Venturini

Batzorde hau, gutxienez, urtean bitan bilduko da, eta beharrezkoa den guztietan, lan-plan batean itundutako jarduerak behar bezala gauzatzeko. Lan-plana lehenego bilkuran zehaztukoa da.

12. Comisión de Seguimiento

Con el objetivo de supervisar el cumplimiento de las acciones planteadas, se creará una Comisión de seguimiento del Convenio formada por:

- Dos personas representantes de HAZI: Goio Manrique y Ramón Urruela.
- Dos personas representantes de LEA/AVC: Alba Urresola y Enara Venturini.

Esta comisión se reunirá, al menos, dos veces al año, y siempre que sea necesario, para la correcta ejecución de las actividades pactadas en un Plan de Trabajo que será acordado en la primera sesión.

13. Hitzarmena interpretatzeko araubidea

Batzordeak eta jarraipenak ebatziko dituzte hitzarmena interpretatzean edo gauzatzean sor daitezkeen arazoak.

13. Régimen de interpretación del convenio

La resolución de los problemas que pueda plantear el presetne convenio en su interpretación o su ejecución serán resueltos por la Comisión de seguimiento.

14. Aldaketak

Hitzarmeneko klausulak aldatu ahal izango dira alderdiek hala adostuz gero, hitzarmenaren testuari erantsitako aldaketa-akordio gisa abiaraziko diren nahitaezko izapideak eginez.

14. Modificaciones

Las cláusulas del convenio podrán ser modificadas mediante común acuerdo de las partes, a través de la realización de los trámites preceptivos, que serán incorporadas como acuerdo de modificación anexo al texto del convenio.

Lehiaren Euskal Agintaritza
Autoridad Vasca de la Competencia

hazi

15. Jurisdikzioa

Alderdiek erabaki dute hitzarmen honen ondorioz edo horrekin zerikusia duen auzi oro Bilboko epaitegi eta auzitegien esku uztea, beren foruari berariaz uko eginez, beste bat egokitzen bazaie.

Eta aurreko guztiarekin ados daudela adierazteko, alderdiek hitzarmena honen sinatzen dute, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

ALBA ASCENSION URRESOLA CLAVERO - 30647431T

Firmado digitalmente por ALBA ASCENSION URRESOLA CLAVERO - 30647431T
Nombre de reconocimiento (DN): c=ES, o=LEHIAREN EUSKAL AGINTARITZA - AUTORIDAD VASCA DE LA COMPETENCIA, ou=CERTIFICADO ELECTRONICO DE EMPLEADO PUBLICO, title=PRESIDENTA, cn=ALBA ASCENSION URRESOLA CLAVERO - 30647431T, givenName=ALBA ASCENSION, sn=URRESOLA CLAVERO, serialNumber=IDCES-30647431T
Fecha: 2022.02.18 09:46:25 +01'00'

ALBA URRESOLA CLAVERO
Lehendakaria / Presidenta
LEA/AV

15. Jurisdicción

Las Partes acuerdan someter toda cuestión litigiosa derivada o relacionada con este Convenio a los juzgados y tribunales de la ciudad de Bilbao, con renuncia expresa a su fuero propio, si otro les correspondiere.

Y en prueba de conformidad con cuanto antecede, las Partes firman el presente Convenio en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

30559626D PELI MANTEROLA (R: G48986137)

Firmado digitalmente por 30559626D PELI MANTEROLA (R: G48986137)
Fecha: 2022.02.18 08:31:55 +01'00'

PELI MANTEROLA ARTETA
Zuzendari Orokorra / Director General
HAZI FUNDAZIOA